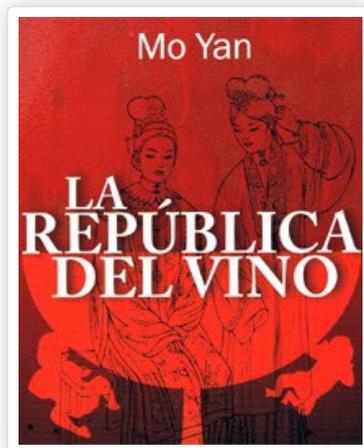


Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

24 mar. 2011

## La República del Vino



Mo Yan, *La República del Vino*, Kailas, Madrid, 2010.  
Traducción: Cora Tiedra

*Hay un rumor que corre por ahí sobre una mujer que trabajaba como crítica literaria en Beijing y que escribió un artículo en contra de las aportaciones de Li Qi a la literatura después de disfrutar de una agradable comida con él. Lo publicó en un periódico y tres días después esta crítica literaria fue raptada por los hombres de Li Qi y la llevaron a Tailandia, donde la vendieron como prostituta.*

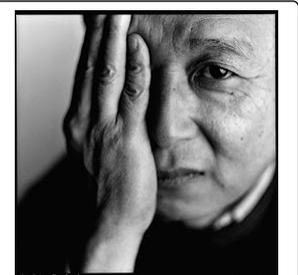
Mo Yan, *La República del vino*, p. 81.

*La República del Vino* comienza como una novela policíaca: el inspector Ding Gou'er se dirige a la Tierra del vino y los licores, famosa por la excelencia de sus bebidas alcohólicas y por su exuberante cocina, para desenmascarar a una banda de gastrónomos que, según algunos indicios, podría estar aderezando sus succulentos festines con carne de niño. Desde las primeras páginas advertimos que el inspector es un absoluto inútil con serios problemas para controlar tanto su pistola como sus torpes arrebatos. Apenas llega al lugar del presunto delito, las máximas autoridades le reciben con un pantagruélico banquete acompañado de discursos y de una sucesión interminable de brindis que acaban por ahogar al inspector en un mar de vómitos y alcohol. Ya no se recuperará de la monumental cogorza hasta el final de la novela y, a partir de este momento, la trama que presuponíamos policíaca se convierte en una mascarada grotesca y sin rumbo, en un gran guiñol por el que arrastran su borrachera una serie de personajes a cuál más excéntrico: una camionera con aires de Mata-Hari por la que el inspector pierde la cabeza y todas sus pertenencias; el bebedor sin fondo Diamante Jin; un enano propietario de una taberna que, además de manjares como genitales de burro, ofrece a sus clientes sustanciosas orgías, etc.

Este relato policíaco degenerado en tablado de marionetas macabras es, en realidad, el borrador de una novela titulada también *La República del Vino*, a cuyo vacilante proceso de escritura asistimos



La China contemporánea es un inmenso libro lleno de ruido y de furia, plagado de hechos extraordinarios y manchado de sangre y lágrimas. Ello es de gran ayuda para los escritores chinos: sin necesidad de mucha imaginación, pueden arrancar cualquier página de este libro y convertirla en arte. La línea entre realidad y ficción es borrosa: la historia se lee como ficción, la ficción es considerada como una extensión de la historia. BEI DAO (Poeta chino)



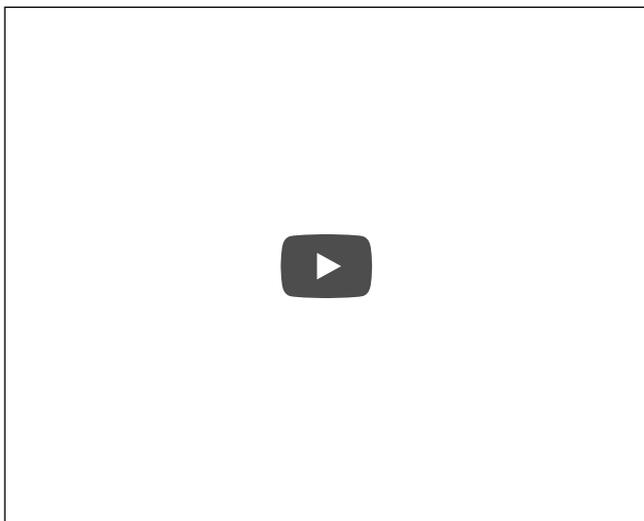
«Y la literatura china, ¿permite también comunicar? ¿Con quién? ¿Con Occidente? ¿O entre los chinos del continente y los de

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

#### MÉS INFORMACIÓ D'ACORD



vino y los licores, con la esperanza de que el consagrado Mo Yan le ayude a publicar en la revista *Literatura para ciudadanos*. Mo Yan, al mismo tiempo que da amables largas al joven, se apropia de sus relatos y los convierte en el hilo argumental de *La República del Vino*. Tres son, pues, los ejes que vertebran la obra: una fantasmagoría policiaca semiplagiada; la correspondencia entre un escritor consagrado y un escritor novel; y los relatos, ocho en total, escritos por este último. Todos ellos convergen cuando el propio Mo Yan viaja a la Tierra del vino y los licores en el último capítulo de la novela; un Mo Yan desdoblado que, por una parte es el narrador homodiegético del banquete que cierra la farsa; por otra, es un personaje más con el que su homónimo narrador se ensaña hasta hacerle terminar de la misma y patética manera que el inspector Ding Gou'er: por los suelos y con un coma etílico rematado con un homenaje tabernario al monólogo final de Molly Bloom en el *Ulises*.



Aunque Mo Yan ha frecuentado la sátira y ha explorado las costumbres atávicas, a menudo brutales, de la China rural en muchas de sus novelas, el sarcasmo, la truculencia, la bilis que salpica las páginas de *La República del Vino*, no tienen parangón en toda su obra. Publicada en español por la editorial Kailas a finales del 2010 y traducida -sospecho que con prisa- no del chino, sino de la versión inglesa de Howard Goldblatt (Arcade Publishing, 2000), *La República del Vino*, en chino *Jiuguo* 酒国, literalmente *El país del alcohol*, es quizá el fruto amargo de una serie de circunstancias que no convendría obviar. En una conversación con Noël Dutrait, traductor de la novela al francés, Mo Yan revelaba lo siguiente:

*Comencé a escribir La República del Vino en julio de 1989. Estaba enfermo, tenía hemorroides y me vi obligado a escribirla en cuclillas. Nadie ignora lo que ocurrió en China en aquellos días...*

Si alguien no recuerda lo que pasó en China pocos días antes de que Mo Yan comenzara a escribir en Pekín su sátira más descarnada, [estas imágenes](#) le refrescarán la memoria. Mo Yan, recordemos, no es un disidente. Vive en Pekín, es miembro del Partido Comunista, ha formado parte del ejército durante casi toda su vida y en las entrevistas que concede a los medios occidentales suele decepcionar a los periodistas que esperan sonsacarle alguna crítica al régimen chino. Es, más bien, un infiltrado que desde su profundo conocimiento de la tradición cultural y literaria china, de los resortes del poder y de las miserias humanas, ha creado una obra incómoda y descreída, de un humorismo emparentado de algún modo con las [dicotomías pirandellianas flujo/forma](#), [rostro/máscara](#) con las que el escritor siciliano intentó desvelar -de manera más sutil y compasiva- esa [fantasmagoría mecánica](#) a la solemos llamar realidad; humor que, en ciertos pasajes de *La República del Vino*, se aproxima al sentido griego y medieval de la palabra: líquido corporal, serosidad. Por la novela fluye el alcohol, el sudor, los vómitos, la orina...y les ahorro la descripción

todos chinos?» GAO XINGJIAN  
(El libro de un hombre solo)  
Tr: Xin Fei, J.L.Sánchez



"Cada tarde, después de cenar, nos sentábamos juntos y jugábamos a un juego que nosotros mismos habíamos inventado. Traíamos mil libros sobre la mesa y comenzaban las adivinanzas, de quién era este verso, a qué obra pertenecía; o intentábamos situar la fecha exacta de un hecho histórico, y acabábamos por lo general muertos de risa con el té derramado sobre la mesa". LI QINGZHAO, poetisa china (1083-c. 1151) Tr: P.González España

#### Archivo

- ▶ 2013 (5)
- ▼ 2011 (11)
  - ▶ junio (2)
  - ▶ mayo (1)
  - ▶ abril (2)
  - ▼ marzo (2)
    - Cuentos de Liao Zhai: El mural
    - La República del Vino
  - ▶ febrero (2)
  - ▶ enero (2)
- ▶ 2010 (3)

#### Seguidores

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD



demencial son aquí el espejo cóncavo de la glotonería de las clases dirigentes, de una estructura social y política caníbal, de una realidad sólo comprensible desde la ebriedad:

*¡El vino y el licor son el lubricante de la maquinaria del Estado; sin ellos, la maquinaria no puede funcionar con suavidad! (p. 233)*

*Los ciudadanos ahora viven cómodamente, están de camino a un cierto bienestar y sueñan con el día en que puedan considerarse ricos. ¿Qué se entiende -se preguntarán- por «rico»? «Comunismo», justo eso. Ahora que han leído hasta aquí, queridos lectores, pueden entender por qué el Comité del Partido municipal y el gobierno han construido una cuba enorme y un tonel. (p. 397)*



*Drunken master o El mono borracho en el ojo del tigre*

El narrador -fluctuante y burlón- de la novela participa también de esta «colectivización» etílica y, aunque la traducción difumina su potencial, las abundantes citas distorsionadas de consignas maoístas o de proverbios célebres acentúan, sobre todo para el lector chino, la comicidad irreverente del texto, me asegura desde Pekín mi amiga Hongyan, alma de este blog. Quien pueda contrastar el original advertirá mejor el juego y la parodia que nos propone Mo Yan: por ejemplo,

un capítulo escrito a la manera de Lu Xun; otro, en la más solemne prosa maoísta; tampoco puede pasarnos desapercibida la reescritura paródica de varios cuentos tradicionales chinos. *La República del Vino* es un golpe certero del *mono borracho en el ojo del tigre*, y quienes hayan visto esta película de Jackie Chan comprenderán que no es una alusión gratuita, como tampoco lo es el sugerir que esta novela bebe de la literatura y del cine popular tanto como de la tradición oral y de los clásicos de la literatura fantástica china. En una reseña publicada recientemente en *El País*, José María Guelbenzu emparentaba a Mo Yan con Kafka por su manera de *contar un suceso o serie de sucesos fantásticos con el más depurado realismo*. Sin duda, Mo Yan conoce bien la literatura occidental y, su experimentación formal, tan novedosa en la China de los ochenta, es deudora de modelos extranjeros. No obstante, Kafka tiene muchos precursores en la literatura china y sospecho que es de estos últimos de quienes se nutre el imaginario de *La República del Vino*. Pienso en el citado *Lu Xun*, el de *Diario de un loco* (Universidad Veracruzana, 2007) y, sobre todo, el de *Gushi Xinbian* (*Contar nuevo de viejas historias*, Hiperión, 2001); pienso en el *Viaje al Oeste. Las aventuras del Rey Mono* (Siruela, 2004); pienso en el costumbrismo de tantos relatos chinos de fantasmas y en el cuento folclórico oral, verdadera escuela de escritura de un autor como Mo Yan, menos interesado en discursos intelectualistas que en ahondar en la llamada *búsqueda de las raíces campesinas*, en las que lo cotidiano y lo extraordinario comparten un mismo lenguaje realista. Quizá en este último elemento estribe la originalidad y la fuerza de su voz, a menudo grosera, siempre alejada de convencionalismos bienpensantes, y explique también la crudeza de *La República del Vino*, obra que deberíamos leer en cuclillas, o en el cuarto de baño, jamás en un sofá de terciopelo.

La renovación radical de la literatura china que varios autores protagonizan en los años ochenta pasa, en el caso de Mo Yan, por la exploración formal ya mencionada y, sobre todo, por una reivindicación de las tradiciones que el estéril realismo socialista había asfixiado durante décadas: el imaginario de la China rural, la literatura y el arte están poblados de leyendas y fantasmas que en *La República del Vino* se manifiestan después de un largo silencio. Por ejemplo, un mundo muy afín al de la fantasmagoría de la Tierra del vino y los licores lo encontramos en *Luo Ping*, el originalísimo pintor de fantasmas del siglo XVIII.



Segueix

#### REVISTERO CHINO

A Modern Lei Feng  
Adentro de la muralla  
Acleasor  
Aorijia  
Artspace China  
Asia red  
Au policier chinois  
Bleu de Chine  
Blog de Han Han 韩寒  
Blog de Yu Hua 余华  
Caràcter xinès  
Casa Asia  
Casa de España en Shanghai  
CCTV-Español  
China Blog List  
China Culture  
China Digital Times  
China files

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD



*Fantasmas. Luo Ping (1733-1799)*

Concluyo con un canto al vino y una aclaración. 'Vino', en este contexto, es simplemente un modo de traducir la palabra *jiu* 酒, término genérico utilizado para referirse a cualquier tipo de bebida alcohólica. Ahora sí, un canto al vino extraído de la película de Zhang Yimou *Sorgo rojo*. Mo Yan, además de autor de la novela en la que se basa la película, fue también su guionista. ¡Salud! 干杯!

### Hong gao liang/Red Sorghum/Sorgo Rojo



Publicado por Unknown en [16:23](#)



Etiquetas: Mo Yan

#### 4 comentarios:

**Anónimo** 28 de marzo de 2011, 15:36

Tendré que leerla. Me has dejado con la curiosidad de saber si comen o no comen niños. ;-) Un saludo  
Ricardo B.

[Responder](#)



**Manuel Durá** 29 de marzo de 2011, 11:25

Hola Ricardo, no te lo voy a decir ;-) Léetela. Además tienes la suerte de estar en Bruselas y poder leer la traducción francesa que, según dicen, está muy bien.

Un abrazo

[Responder](#)



**tamiel** 17 de octubre de 2015, 9:33

Es un libro que atrapa y no te deja escapar hasta que lo termines, se necesita tener un estomago fuerte para no devolver todo.

[Responder](#)



**tamiel** 17 de octubre de 2015, 9:34

Es un libro que atrapa y no te deja escapar hasta que lo termines, se necesita tener un estomago fuerte para no devolver todo.

[Responder](#)

China.org  
Chinalati  
Chinese Cinema Golden Age  
Chinese Poems  
Chinese shortstories  
Chinochano  
CHUTZPAH MAGAZINE  
Cinemadeinchina  
Cultural China  
Danwei  
Douban 豆瓣  
El objeto a  
Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture  
EuskadiAsia  
Gabinete oriental de las curiosidades  
Haohao Report  
<http://www.xinhuanet.com/english/2010/>  
Iberchina  
Instituto Cervantes de Pekín  
Inter Asia  
La Revue Littéraire de Shanghai  
Lectures chinoises  
Leyendas de Oriente  
Librairie You Feng  
Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction  
Luna de Zhanjiang  
Made in PRC  
Ministry of Tofu  
My Chinese Books  
National Library of China 中国国家图书馆  
NCIKU  
Observatorio de la política china  
Observatorio virtual Asia-Pacífico  
Paper Republic  
Peking Duck  
Perspectives chinoises  
Pop up Chinese  
Red Navarra de Estudios Chinos  
Renditions  
Revista Seda de Estudios Asiáticos  
Road to East Asia- A journal on contemporary East Asian literature  
S-China Art Hawei Biedma  
Shanghaiist